

Episode

[1] [ἈΘΗΝ]: ἀεὶ μέν, ὦ παῖ Λαρτίου, δέδορκά σε
immer zwar o Kind des|Laertes habe|gesehen|ich dich

[2] πειρᾶν τιν' ἐχθρῶν ἀρπάσαι θηρώμενον·
Beweis irgend|einen der|Feinde rauben jagend·

[3] καὶ νῦν ἐπὶ σκηναῖς σε ναυτικάς ὀρῶ
und nun auf den|Zelten dich nautischen sehe|ich

[4] Αἴαντος, ἔνθα τάξιν ἐσχάτην ἔχει,
des|Aias, wo Rang letzten hat,

[5] πάλαι κυνηγετοῦντα καὶ μετρούμενον
seit|langem jagend und messend

[6] ἵχνη τὰ κείνου νεοχάραχθ', ὅπως ἴδης
Spuren die jenes neu|eingeschnittenen, damit siehst|du

[7] εἴτ' ἔνδον εἴτ' οὐκ ἔνδον. εὖ δέ σε ἐκφέρει
sei|es innen sei|es nicht innen. gut aber dich führt|heraus

[8] κυνὸς Λακαίνης ὥς τις εὖρινος βάσις.
des|Hundes lakonischen wie irgendein gut|nasiger Schritt.

[9] ἔνδον γὰρ ἀνὴρ ἄρτι τυγχάνει, κάρα
innen denn Mann gerade befindet|sich, Haupt,

[10] στάζων ἰδρῶτι καὶ χέρας ξιφοκτόνους.
triefend mit|Schweiß und Hände schwert|tötende.

[11] καί σ' οὐδέν εἴσω τῇσδε πύλης παπταίνειν
und dich nichts nach|innen dieser Pforte spähen

[12] ἔτ' ἔργον ἐστίν, ἐννέπειν δ' ὅτου χάριν
noch Aufgabe ist, erzählen aber wessen wegen

[13] σπουδὴν ἔθου τήνδ', ὥς παρ' εἰδυίας μάθης.
Eifer setztest|du diese, so|dass von wissenden lernst|du.

[14] [ὈΔΥΣ]: ὦ φθέγγμ' Ἀθάνας, φιλτάτης ἐμοὶ θεῶν,
o Stimme der|Athena, liebsten mir der|Götter,

[15] ὥς εὐμαθές σου, καὶν ἄποπτος ἦς ὅμως,
wie gut|lernbar dein, und|wohl unsichtbar seiest dennoch,

[16] φώνημ' ἀκούω καὶ ξυναρπάζω φρενὶ
Stimme höre|ich und zusammen|raube mit|Verstand

[17] χαλκοστόμου κώδωνος ὥς Τυρσηνικῆς.
erz|mündigen der|Glocke wie tyrrenischen.

[18] καὶ νῦν ἐπέγνως εὖ μ' ἐπ' ἀνδρὶ δυσμενεῖ
und nun erkanntest gut mich auf dem|Mann feindlichen

[19] βάσιν κυκλοῦντ', Αἴαντι τῷ σακεσφόρῳ·
Schritt kreisend, dem|Aias dem Schild|tragenden·

[20] κεῖνον γάρ, οὐδέν' ἄλλον, ἰχνεύω πάλαι.
jener denn, keinen anderen, spur|verfolge seit|langem.

[21] νυκτὸς γὰρ ἡμᾶς τῇσδε πράγος ἄσκοπον
der|Nacht denn uns dieser Angelegenheit ziel|los

[22] ἔχει περάνας, εἴπερ εἵργασται τάδε·
hält vollenden, wenndoch ist|verrichtet diese·

[23] ἴσμεν γὰρ οὐδέν τρანές, ἀλλ' ἀλώμεθα·
wissen|wir denn nichts klar, aber irren|wir·

[24] κάγῳ 'θελοντῆς τῷδ' ὑπεζύγην πόνῳ.
und|ich Freiwilliger diesem unter|jochte Mühe.

[25] ἐφθαρμένος γὰρ ἀρτίως εὐρίσκομεν
verdorben denn gerade finden|wir

- [26] λείας ἀπάσας καὶ κατηναρισμένας
Beute alle und hin|geschlachtet
- [27] ἐκ χειρὸς αὐτοῖς ποιμνίων ἐπιστάταις.
aus der|Hand ihnen der|Herden Aufsehern.
- [28] τήνδ' οὖν ἐκείνῳ πᾶς τις αἰτίαν νέμει.
diese also jenem jeder jemand Schuld zu|weist.
- [29] καί μοί τις ὀπτήρ αὐτὸν εἰσιδὼν μόνον
und mir jemand Späher ihn hinein|gesehen|habend nur.
- [30] πηδῶντα πεδία σὺν νεορράντῳ ξίφει
springend Fluren mit neu|besprengt Schwert.
- [31] φράζει τε κἀδήλωσεν· εὐθέως δ' ἐγὼ
zeigt und und|erklärte; sogleich aber ich.
- [32] κατ' ἵχνος ᾄσσω, καὶ τὰ μὲν σημαίνομαι,
entlang Spur rase, und die zwar deute,
- [33] τὰ δ' ἐκπέπληγμαι κοῦκ ἔχω μαθεῖν ὅτου.
die aber bin|bestürzt, und|nicht habe zu|lernen wessen.
- [34] καιρὸν δ' ἐφήκεις· πάντα γὰρ τά τ' οὖν πάρος
Zeitpunkt aber bist|gekommen; alles denn die und nun früher.
- [35] τά τ' εἰσέπειτα σῇ κυβερνώμαι χερὶ.
die und künftig deiner werde|gelenkt Hand.
- [36] [AΘΗΝ]: ἔγνων, Ὀδυσσεῦ, καὶ πάλαι φύλαξ ἔβην
erkannte, o|Odysseus, und längst Wächter ging.
- [37] τῇ σῇ πρόθυμος εἰς ὁδὸν κυναγία.
der deinen bereitwillig in Weg zur|Jagd.

[38] [ΟΔΥΣ]: ἦ καί, φίλη δέσποινα, πρὸς καιρὸν πονῶ;
wahrlich und liebe Herrin, zu Zeitpunkt mühe|ich;

[39] [ΑΘΗΝ]: ὥς ἔστιν ἀνδρὸς τοῦδε τᾶργα ταῦτά σοι.
wie ist des|Mannes dieses die|Werke diese dir.

[40] [ΟΔΥΣ]: καὶ πρὸς τί δυσλόγιστον ὧδ' ἦξεν χέρα;
und zu was schlecht|überlegt so eilte Hand;

[41] [ΑΘΗΝ]: χόλῳ βαρυνθεὶς τῶν Ἀχιλλείων ὅπλων.
mit|Zorn beschwert der achilleischen Waffen.

[42] [ΟΔΥΣ]: τί δῆτα ποίμναις τήνδ' ἐπεμπίπτει βάσιν;
warum denn den|Herden diese über|fällt Schritt;

[43] [ΑΘΗΝ]: δοκῶν ἐν ὑμῖν χεῖρα χρáινεσθαι φόνῳ.
meinend bei euch Hand zu|beflecken mit|Mord.

[44] [ΟΔΥΣ]: ἦ καὶ τὸ βούλευμ' ὥς ἐπ' Ἀργείοις τόδ' ἦν;
wahrlich und das Vorhaben wie gegen den|Argivern dies|hier war;

[45] [ΑΘΗΝ]: κἂν ἐξεπράξατ', εἰ κατημέλησ' ἐγώ.
und|wohl vollbracht, wenn vernachlässigte ich.

[46] [ΟΔΥΣ]: ποίαισι τόλμαις ταῖσδε καὶ φρενῶν θράσει;
mit|welchen Kühnheiten diesen und der|Sinne Dreistigkeit;

[47] [ΑΘΗΝ]: νύκτωρ ἐφ' ὑμᾶς δόλιος ὀρμάται μόνος.
nachts auf euch listig stürzt|sich allein.

[48] [ΟΔΥΣ]: ἦ καὶ παρέστη κάπῃ τέρμ' ἀφίκετο;
wahrlich und stand und|auf Grenze kam|an;

[49] [ΑΘΗΝ]: καὶ δὴ 'πὶ δισσαῖς ἦν στρατηγίσιν πύλαις.
und ja bei zweifachen war den|Feldherren Toren.

[50] [ΟΔΥΣ]: καὶ πῶς ἐπέσχε χεῖρα μαιμῶσαν φόνου;
und wie hielt|zurück Hand begierig des|Mordes;

- [51] [ἈΘΗΝ]: ἐγὼ σφ' ἀπείργω, δυσφόρους ἐπ' ὄμμασι
ich sie halte|ab, schwer|erträgliche auf den|Augen
- [52] γνώμας βαλοῦσα τῆς ἀνηκέστου χαράς,
Meinungen geworfen|habend der un|heilbaren Freude,
- [53] καὶ πρὸς τε ποίμνας ἐκτρέπω σύμμικτά τε
und zu und Herden wende|ab zusammen|gemischte und
- [54] λείας ἄδαστα βουκόλων φρουρήματα·
der|Beute ungeteilt der|Rinder|hirten Wachen·
- [55] ἔνθ' εἰσπεσὼν ἔκειρε πολύκερων φόνον
dort hinein|stürzend mähte viel|gehörnter Mord
- [56] κύκλῳ ῥαχίζων· κἀδόκει μὲν ἔσθ' ὅτε
im|Kreis Rücken|spaltend; und|schien zwar ist wann
- [57] δισσοὺς Ἀτρείδας αὐτόχειρ κτείνειν ἔχων,
zweifachen Atreiden eigen|händig töten habend,
- [58] ὅτ' ἄλλοτ' ἄλλον ἐμπίτνων στρατηλατῶν.
wenn ein|andermal einen|anderen an|fallend der|Heerführer.
- [59] ἐγὼ δὲ φοιτῶντ' ἄνδρα μανιάσιν νόσοις
ich aber umher|gehend Mann mit|Wahnsinn|en Krankheiten
- [60] ὤτρυνον, εἰσέβαλλον εἰς ἔρκη κακά.
trieb|an, warf|hinein in Zäune schlimm.
- [61] κἄπειτ' ἐπειδὴ τοῦδ' ἐλώφησεν πόνου,
und|dann als dieses ließ|nach der|Mühe,
- [62] τοὺς ζῶντας αὖ δεσμοῖσι συνδήσας βοῶν
die lebend|en wieder mit|Fesseln zusammen|gebunden|habend der|Rinder

- [63] ποίμνας τε πάσας εἰς δόμους κομίζεται,
Herden und alle in Häuser bringt,
- [64] ὥς ἄνδρας, οὐχ ὥς εὐκερων ἄγραν ἔχων,
als Männer, nicht als gut|gehörnter Fang habend,
- [65] καὶ νῦν κατ' οἴκους συνδέτους αἰκίζεται.
und nun in Häuser zusammen|gebundene misshandelt.
- [66] δείξω δὲ καὶ σοὶ τήνδε περιφανῇ νόσον,
werde|zeigen aber auch dir diese offen|kundige Krankheit,
- [67] ὥς πᾶσιν Ἀργείοισιν εἰσιδὼν θροῆς.
damit allen den|Argivern hinein|gesehen|habend rufest.
- [68] θαρσῶν δὲ μίμνε μηδὲ συμφορὰν δέχου
mutig aber bleibe und|nicht Unglück nimm|an
- [69] τὸν ἄνδρ'· ἐγὼ γὰρ ὁμμάτων ἀποστρόφους
den Mann; ich denn der|Augen ab|gewandte
- [70] αὐγὰς ἀπείρξω σὴν πρόσωπον εἰσιδεῖν.
Strahlen werde|abwehren deine Antlitz hinein|blicken.
- [71] οὗτος, σὲ τὸν τὰς αἰχμαλωτίδας χέρας
dieser dich den die kriegs|gefangenen Hände
- [72] δεσμοῖς ἀπευθύνοντα προσμολεῖν καλῶ·
mit|Fesseln gerade|richtend heran|kommen rufe|ich·
- [73] Αἴαντα φωνῶ· στεῖχε δωμάτων πάρος.
Aias rufe|ich; gehe der|Gemächer vor.
- [74] [ΟΔΥΣ]: τί δρᾷς, Ἀθήνα; μηδαμῶς σφ' ἔξω κάλει.
was tust Athena; keines|wegs sie hinaus rufe.
- [75] [ΑΘΗΝ]: οὐ σίγ' ἀνέξει μηδὲ δειλίαν ἀρεῖ;
nicht still wirst|aushalten noch Feigheit wirst|weg|nehmen;

[76] [ΟΔΥΣ]: μὴ πρὸς θεῶν, ἀλλ' ἔνδον ἀρκέτω μένων.
nicht bei den|Göttern, sondern innen genüge bleibend.

[77] [ΑΘΗΝ]: τί μὴ γένηται; πρόσθεν οὐκ ἀνὴρ ὄδ' ἦν;
warum nicht werde; zuvor nicht Mann dieser war;

[78] [ΟΔΥΣ]: ἐχθρός γε τῷδε τάνδρῳ καὶ τανῦν ἔτι.
feindlich doch diesem dem|Mann und jetzt noch.

[79] [ΑΘΗΝ]: οὐκουν γέλως ἡδιστος εἰς ἐχθροὺς γελαῖν;
nicht Gelächter süßester gegen Feinde lachen;

[80] [ΟΔΥΣ]: ἐμοὶ μὲν ἀρκεῖ τοῦτον ἐν δόμοις μένειν.
mir zwar genügt diesen in Häusern bleiben.

[81] [ΑΘΗΝ]: μεμνηνός' ἄνδρα περιφανῶς ὀκνεῖς ἰδεῖν;
wahnsinnig Mann deutlich zögerst zu|sehen;

[82] [ΟΔΥΣ]: φρονοῦντα γάρ νιν οὐκ ἂν ἐξέστην ὀκνῶ.
vernünftig denn ihn nicht wohl wich|ich durch|Zögern.

[83] [ΑΘΗΝ]: ἀλλ' οὐδὲ νῦν σε μὴ παρόντ' ἴδῃ πέλας.
aber auch|nicht jetzt dich nicht anwesend sehe|er nahe.

[84] [ΟΔΥΣ]: πῶς, εἴπερ ὀφθαλμοῖς γε τοῖς αὐτοῖς ὀρᾷ;
wie, wenndoch mit|Augen doch den selben sieht;

[85] [ΑΘΗΝ]: ἐγὼ σκοτώσω βλέφαρα καὶ δεδορκότα.
ich werde|ver|dunkeln Augenlider und gesehen|habende.

[86] [ΟΔΥΣ]: γένοιτο μέντ' ἂν πᾶν θεοῦ τεχνωμένου.
möge|geschehen doch wohl alles, des|Gottes planend.

[87] [ΑΘΗΝ]: σίγα νυν ἐστῶς καὶ μέν' ὥς κυρεῖς ἔχων.
schweige nun stehend und bleibe wie triffst|du habend.

- [88] [ΟΔΥΣ]: μένοιμ' ἄν· ἥθελον δ' ἄν ἐκτὸς ὦν τυχεῖν.
würde|bleiben wohl; wollte|ich aber wohl draußen seiend erlangen.
- [89] [ΑΘΗΝ]: ὦ οὔτος, Αἴας, δεύτερόν σε προσκαλῶ.
o dieser Aias, zum|zweiten|Male dich herzu|rufe|ich.
- [90] τί βαιὸν οὕτως ἐντρέπει τῆς συμμάχου;
warum gering so wendet|ab der Verbündeten;
- [91] [ΑΨΙΑΣ]: ὦ χαῖρ' Ἀθήνα, χαῖρε Διογενὲς τέκνον,
o sei|gegrüßt Athena, sei|gegrüßt Zeus|geborenes Kind,
- [92] ὥς εὔ παρέστης· καί σε παγχρύσοις ἐγώ
wie gut standest|du; und dich ganz|goldenen ich
- [93] στέψω λαφύροις τῆσδε τῆς ἄγρας χάριν.
werde|kränzen mit|Beute dieser der Jagd wegen.
- [94] [ΑΘΗΝ]: καλῶς ἔλεξας· ἀλλ' ἐκεῖνό μοι φράσον,
gut sagtest|du; aber jenes mir sage,
- [95] ἔβαψας ἔγχος εὔ πρὸς Ἀργείων στρατῶ;
tauchtest Speer gut gegen der|Argiver Heer;
- [96] [ΑΨΙΑΣ]: κόμπος πάρεστι κοῦκ ἀπαρνοῦμαι τὸ μή.
Prahlen ist|da und|nicht verleugne|ich das nicht.
- [97] [ΑΘΗΝ]: ἦ καὶ πρὸς Ἀτρεΐδαισιν ἥχμασας χέρα;
wahrlich auch gegen den|Atreiden richtetest Hand;
- [98] [ΑΨΙΑΣ]: ὥστ' οὐποτ' Αἴανθ' οἷδ' ἀτιμάσουσ' ἔτι.
so|dass niemals Aias diese werden|entehren noch.
- [99] [ΑΘΗΝ]: τεθνᾶσιν ἄνδρες, ὥς τὸ σὸν ξυνῆκ' ἐγώ.
sind|tot Männer, wie das dein|Wort zusammen|verstand ich.
- [100] [ΑΨΙΑΣ]: θανόντες ἤδη τᾶμ' ἀφαιρείσθων ὅπλα.
gestorben schon die|meinen|Dinge weg|nehmen Waffen.

- [101] [ΑΘΗΝ]: εἶεν, τί γὰρ δὴ παῖς ὁ τοῦ Λαερτίου,
sei|es was denn ja Sohn der des Laertios,
- [102] ποῦ σοι τύχης ἔστηκεν; ἢ πέφευγέ σε;
wo dir des|Glücks steht; oder ist|geflohen dich;
- [103] [ΑΨΙΑΣ]: ἦ τοῦπίτριπτον κίναδος ἐξήρου μ' ὅπου;
gewiss das|auf|geriebene des|Kínados fragtest mich wo;
- [104] [ΑΘΗΝ]: ἔγωγ'· Ὀδυσσέα τὸν σὸν ἐνστάτην λέγω.
ich|doch· Odysseus den deinen Gegner sage.
- [105] [ΑΨΙΑΣ]: ἡδιστος, ὦ δέσποινα, δεσμώτης ἔσω
liebster o Herrin, Gefangener drinnen
- [106] θακεῖ· θανεῖν γὰρ αὐτὸν οὐ τί πω θέλω.
sitzt; sterben denn ihn nicht etwas noch will.
- [107] [ΑΘΗΝ]: πρὶν ἂν τί δράσης ἢ τί κερδάνης πλεόν;
bevor wohl was tust oder was gewinnst mehr;
- [108] [ΑΨΙΑΣ]: πρὶν ἂν δεθεῖς πρὸς κίον' ἐρκείου στέγης.
bevor wohl gebunden zu Säule des|Hofes Daches.
- [109] [ΑΘΗΝ]: τί δῆτα τὸν δύστηνον ἐργάσει κακόν;
was denn den Elenden wirst|du|antun Schlimmes;
- [110] [ΑΨΙΑΣ]: μᾶστιγι πρῶτον νῶτα φοινηθεῖς θάνη.
mit|der|Peitsche zuerst Rücken gerötet sterbe|er.
- [111] [ΑΘΗΝ]: μὴ δῆτα τὸν δύστηνον ὥδέ γ' αἰκίσῃς.
nicht denn den Elenden so doch misshandle|du.
- [112] [ΑΨΙΑΣ]: χαίρειν, Ἀθάνα, τᾶλλ' ἐγὼ σ' ἐφίεμαι·
sich|freuen Athena, die|anderen|Dinge ich dich begehre|ich.

[113] κείνος δὲ τίσει τήνδε κούκ ἄλλην δίκην.
 jener aber wird|bezahlen diese und|nicht andere Strafe.

[114] [ΑΘΗΝ]: σὺ δ' οὖν, ἐπειδὴ τέρψις ἦδε σοι τὸ δρᾶν,
 du aber nun, seitdem Vergnügen dieses dir das tun,

[115] χρῶ χειρί, φείδου μηδὲν ὥνπερ ἐννοεῖς.
 gebrauche mit|der|Hand, schone nichts, derer denkst.

[116] [ΑΪΑΣ]: χωρῶ πρὸς ἔργον· σοὶ δὲ τοῦτ' ἐφίεμαι,
 ich|gehe zu Arbeit; dir aber dieses begehre|ich,

[117] τοιάνδ' αἰί μοι σύμμαχον παρεστάναι.
 solch immer mir Verbündete bei|zu|stehen.

[118] [ΑΘΗΝ]: ὀρᾷς, Ὀδυσσεῦ, τὴν θεῶν ἰσχὺν ὅση;
 siehst, Odysseus, die der|Götter Kraft wie|groß;

[119] τούτου τίς ἄν σοι τάνδρὸς ἢ προνοούστερος
 dieses wer wohl dir des|Mannes oder vorausschauender

[120] ἢ δρᾶν ἀμείνων ἠύρέθη τὰ καίρια;
 oder tun besser wurde|gefunden die entscheidenden;

[121] [ΟΔΥΣ]: ἐγὼ μὲν οὐδέν' οἶδ'· ἐποικτίρω δέ νιν
 ich zwar nichts weiß; bemitleide|ich aber ihn

[122] δύστηνον ἔμπας, καίπερ ὄντα δυσμενῆ,
 elenden dennoch, obwohl seiend feindselig,

[123] ὁθούνεκ' ἅτη συγκατέζευκται κακῇ,
 weil mit|Verblendung zusammen|mit|gejocht|ist schlimm,

[124] οὐδέν τὸ τούτου μᾶλλον ἢ τοῦμὸν σκοπῶν·
 nichts das dieses mehr als das meinige betrachtend.

[125] ὁρῶ γὰρ ἡμᾶς οὐδέν ὄντας ἄλλο πλὴν
 sehe denn uns nichts seiend anderes außer

[126] εἶδωλ' ὅσοι περ ζῶμεν ἢ κούφην σκιάν.
Abbilder so|viele|gerade leben|wir oder leichte Schatten.

[127] [ἈΘΗΝ]: τοιαῦτα τοίνυν εἰσορῶν ὑπέρκοπον
solche also hin|schauend übermütig

[128] μηδέν ποτ' εἴπης αὐτὸς εἰς θεοὺς ἔπος,
nichts jemals sagest selbst zu Göttern Wort,

[129] μηδ' ὄγκον ἄρῃς μηδέν', εἴ τινος πλέον
auch|nicht Hochmut auf|nimmst nichts, wenn von|etwas mehr

[130] ἢ χειρὶ βρίθεις ἢ μακροῦ πλούτου βάθει.
oder mit|der|Hand bist|beschwert oder langen des|Reichtums an|Tiefe.

[131] ὥς ἡμέρα κλίνει τε κἀνάγει πάλιν
wie Tag neigt und und|hinauf|führt wieder

[132] ἅπαντα τάνθρωπεια· τοὺς δὲ σώφρονας
alles das|Menschliche· die aber Besonnenen

[133] θεοὶ φιλοῦσιν καὶ στυγοῦσιν τοὺς κακοὺς.
Götter lieben und hassen die Schlechten.

Anapäste

[134] [ΧΟΡΟ]: Τελαμώνιε παῖ, τῆς ἀμφιρύτου
telamonisch Sohn, der umfluteten

[135] Σαλαμῖνος ἔχων βάθρον ἀγχιάλου,
Salamis haltend Basis meer|nahen,

[136] σὲ μὲν εὖ πράσσοντ' ἐπιχαίρω·
dich zwar gut handelnd freue|ich·

[137] σὲ δ' ὅταν πληγὴ Διὸς ἢ ζαμενῆς
dich aber wenn Schlag des|Zeus oder gewaltigen

[138] λόγος ἐκ Δαναῶν κακόθρους ἐπιβῆ,
Gerücht aus der|Danaer übel|redend auf|steige,

[139] μέγαν ὄκνον ἔχω καὶ πεφόβημαι
großen Scheu habe und bin|erschrocken

[140] πτηνῆς ὥς ὄμμα πελείας.
geflügelten wie Auge der|Tauben.

[141] ὥς καὶ τῆς νῦν φθιμένης νυκτὸς
wie auch der nun verstorbenen Nacht

[142] μεγάλοι θόρυβοι κατέχουσι ἡμᾶς
große Getöse halten|nieder uns

[143] ἐπὶ δυσκλείᾳ, σὲ τὸν ἵππομανῆ
auf schlechtem|Ruf, dich den Pferde|rasenden

[144] λειμῶν' ἐπιβάντ' ὀλέσαι Δαναῶν
Wiesen hinauf|gestiegen zu|vernichten der|Danaer

[145] βοτὰ καὶ λείαν,
Vieh und Beute,

[146] ἥπερ δορίληπτος ἔτ' ἦν λοιπή,
die|ja Speer|erbeutet noch war übrig,

[147] κτείνοντ' αἴθωνι σιδήρῳ.
tötend mit|glühendem Eisen.

[148] τοιούσδε λόγους ψιθύρους πλάσσω
solche Worte flüsternde formend

[149] εἰς ὦτα φέρει πᾶσιν Ὀδυσσεύς,
in Ohren trägt allen Odysseus,

[150]	καὶ	σφόδρα	πείθει·	περὶ	γὰρ	σοῦ	νῦν	
	und	sehr	überzeugt·	über	denn	dich	nun	
[151]		εὐπειστα	λέγει,	καὶ	πᾶς	ὁ	κλύων	
		am leichtesten	sagt,	und	jeder	der	hörend	
[152]	τοῦ	λέξαντος	χαίρει	μᾶλλον				
	des	gesagt Habenden	freut sich	mehr				
[153]	τοῖς	σοῖς	ἄχεσιν	καθυβρίζων.				
	den	deinen	Leiden	verhöhrend.				
[154]	τῶν	γὰρ	μεγάλων	ψυχῶν	ἰεῖς			
	der	denn	großen	Seelen	schießend			
[155]	οὐκ	ἂν	ἁμάρτοις·	κατὰ	δ’	ἂν	τις	ἐμοῦ
	nicht	wohl	würdest verfehlen;	gegen	aber	wohl	jemand	mich
[156]	τοιαῦτα	λέγων	οὐκ	ἂν	πείθοι·			
	solches	sagend	nicht	wohl	würde überzeugen;			
[157]	πρὸς	γὰρ	τὸν	ἔχονθ’	ὁ	φθόνος	ἔρπει.	
	zu	denn	den	Habenden	der	Neid	kriecht.	
[158]	καίτοι	σμικροὶ	μεγάλων	χωρὶς				
	und doch	kleine	der Großen	getrennt				
[159]	σφαλερὸν	πύργου	ῥῶμα	πέλονται·				
	wankende	des Turmes	Stütze	werden;				
[160]	μετὰ	γὰρ	μεγάλων	βαιὸς	ἄριστ’	ἂν		
	mit	denn	Großen	klein	am besten	wohl		
[161]	καὶ	μέγας	ὀρθοῖθ’	ὑπὸ	μικροτέρων.			
	und	groß	würde aufgerichtet	durch	Kleinere.			
[162]	ἀλλ’	οὐ	δυνατὸν	τοὺς	ἀνοήτους			
	aber	nicht	möglich	die	Unverständigen			

- [163] τούτων γνώμας προδιδάσκειν.
von|diesen Meinungen vorher|lehren.
- [164] ὑπὸ τοιούτων ἀνδρῶν θορυβεῖ
durch solcher Männer lärmt
- [165] χήμεῖς οὐδὲν σθένομεν πρὸς ταῦτ'
und|wir nichts vermögen gegen diese
- [166] ἀπαλέξασθαι σοῦ χωρίς, ἄναξ.
abzuwehren deiner ohne, Herr.
- [167] ἀλλ' ὅτε γὰρ δὴ τὸ σὸν ὄμμ' ἀπέδραν,
aber als denn ja das dein Auge sie|entflohen,
- [168] παταγοῦσιν ἄπερ πτηνῶν ἀγέλαι·
sie|klirren wie der|Vögel Herden·
- [169] μέγαν αἰγυπιὸν δ' ὑποδείσαντες
großen Geier doch gefürchtet|habend
- [170] τάχ' ἂν ἐξαίφνης, εἰ σὺ φανεῖης,
bald wohl plötzlich, wenn du würdest|erscheinen,
- [171] σιγῇ πτήξειαν ἄφωνοι.
in|Schweigen würden|kauern sprachlos.

Chor

Strophe 1

- [172] [ΧΟΡΟ]: ἦ ῥά σε Ταυροπόλα Διὸς Ἄρτεμις—
ja doch dich Tauropola des|Zeus Artemis—
- [173] ὦ μεγάλα φάτις, ὦ
o große Kunde, o

[174]	μᾶτερ	αἰσχύνας	ἐμᾶς—		
	Mutter	Schanden	unsere—		
[175]	ῥρμασε	πανδάμους	ἐπὶ	βοῦς	ἀγελαίας,
	trieb	allgemein	auf	Rinder	herdenhaft,
[176]	ἦ	πού	τινος	νίκας	ἀκάρπωτον χάριν,
	ja	wohl	irgendeines	des Sieges	unfruchtbare Gunst,
[177]	ἦ	ῥα	κλυτῶν	ἐνάρων	
	oder	doch	berühmten	der Beute	
[178]	ψευσθεῖς,	ἄδωροις,	εἵτ'	ἐλαφαβολίας;	
	betrogenen,	un bestochene,	sei es	der Hirsch Jagd;	
[179]	ἦ	χαλκοθώραξ	μὴ	τιν'	Ἐνυάλιος
	oder	Bronze gepanzert	nicht	irgendeinen	Enyalios
[180]	μομφὰν	ἔχων	ξυνοῦ	δορὸς	ἐννυχίοις
	Tadel	haltend	gemeinsamen	des Speeres	nächtlichen
[181]	μαχαναῖς	ἐτίσατο	λῶβαν;		
	Machenschaften	bezahlte heim	Schmach;		

Antistrophe 1

[182]	[ΧΟΡΟ]:	οὐ	ποτε	γὰρ	φρενόθεν	γ'	ἐπ'	ἀριστερά,
		nicht	jemals	denn	von Sinn	doch	auf	linke,
[183]		παῖ	Τελαμῶνος,	ἔβας				
		Sohn	des Telamon,	gingst				
[185]		τόσσον,	ἐν	ποιμναις	πίτνων·			
		so weit,	in	Herden	fallend·			
[186]		ἦκοι	γὰρ	ἄν	θεία	νόσος·	ἀλλ'	ἀπερύκοι
		käme	denn	wohl	göttliche	Krankheit·	aber	ab hielte

[187] καὶ Ζεὺς κακὰν καὶ Φοῖβος Ἀργείων φάτιν.
und Zeus schlechten und Phoibos der|Argiver Ruf.

[188] εἰ δ' ὑποβαλλόμενοι
wenn aber unter|schiebend

[189] κλέπτουσι μύθους οἱ μεγάλοι βασιλῆς
stehlen Worte die großen Könige

[190] ἦ τᾶς ἀσώτου Σισυφιδᾶν γενεᾶς,
oder der zügellosen der|Sisyphiden Geschlecht,

[191] μὴ μή, ἄναξ, ἔθ' ὧδ' ἐφάλοις κλισίαις
nicht nicht, Herr, noch so strand|nahen Zelten

[192] ὄμμ' ἔχων κακὰν φάτιν ἄρη.
Auge habend schlechte Rede wirst|aufnehmen.

Epode

[193] [ΧΟΡΟ]: ἄλλ' ἄνα ἐξ ἐδράνων, ὅπου μακράϊωνι
aber auf! aus Sitzen, wo lang|dauernder

[194] στηρίζει ποτὲ τῷδ' ἀγωνίῳ σχολᾷ
stützt einst dieser|hier wettkampf|lichen Muße

[195] ἄταν οὐρανίαν φλέγων.
Verderben himmlische brennend.

[196] ἐχθρῶν δ' ὕβρις ὧδ' ἀτάρβητα
der|Feinde doch Hybris so furcht|los

[197] ὀρμᾶται ἐν εὐανέμοις βάσσαις,
setzt|an in gut|windigen Tälern,

[198] πάντων καγχαζόντων
aller schall|lachenden

[199] γλώσσαις βαρυάλητα·
Zungen schwer|schmerzlich·

[200] ἔμοι δ' ἄχος ἕστακεν.
mir doch Schmerz steht.

Episode

Anapäste

[201] [ΤΕΚΜ]: ναὸς ἄρωγοι τῆς Αἴαντος,
Schiffe Helfer der des|Aias,

[202] γενεᾶς χθονίων ἀπ' Ἐρεχθειδῶν,
Geschlechts erd|geborenen von der|Erechtheiden,

[203] ἔχομεν στοναχὰς οἱ κηδόμενοι
wir|haben Seufzer die Sorgenden

[204] τοῦ Τελαμῶνος τηλόθεν οἴκου.
des des|Telamon von|fern des|Hauses.

[205] νῦν γὰρ ὁ δεινὸς μέγας ὠμοκρατῆς
nun denn der schrecklich groß roh|Herrscher.

[206] Αἴας θολερῶ
Aias trüb.

[207] κεῖται χειμῶνι νοσήσας.
liegt in|Sturm krank|geworden.

[208] [ΧΟΡΟ]: τί δ' ἐνήλλακται τῆς ἡμερίας
was doch ist|verändert der des|Tages

[209] νύξ ἦδε βάρος;
Nacht diese|hier Last;

[210] παῖ τοῦ Φρυγίου Τελεύταντος,
Kind des phrygischen Teleutas,

[211]	λέγ',	ἐπεὶ	σὲ	λέχος	δουριάλωτον
	sage,	da	dich	Bett	Speer gefangen
[212]	στέρξας	ἀνέχει	θούριος	Αἴας·	
	lieb gewonnen	hält empor	kriegerisch	Aias·	
[213]	ὥστ'	οὐκ	ἄν	ἄϊδρις	ὑπέιποις.
	sodass	nicht	wohl	unkundig	würdest sprechen.

Chor

Anapäste

[214]	[ΤΕΚΜ]:	πῶς	δῆτα	λέγω	λόγον	ἄρρητον;
		wie	denn	sage ich	Wort	unaus sprechlich;
[215]		θανάτῳ	γὰρ	ἴσον	βάρος	ἐκπεύσει.
		dem Tod	denn	gleich	Gewicht	wird aus gehen.
[216]		μανίᾳ	γὰρ	ἀλοὺς	ἡμῖν	ὁ κλεινὸς
		durch Wahnsinn	denn	gefangen	uns	der berühmt.
[217]		νύκτερος	Αἴας	ἀπελωβήθη.		
		bei Nacht	Aias	wurde entehrt.		
[218]		τοιαῦτ'	ἄν	ἴδοις	σκηνῆς	ἐνδον
		solche	wohl	würdest sehen	des Zeltes	innen.
[219]		χειροδάϊκτα		σφάγι'	αἰμοβαφῇ,	
		Hand kampf erschlagene		Schlacht opfer	Blut getränkt,	
[220]		κείνου	χρηστήρια	τάνδρός.		
		jenes	Orakel sprüche	des Mannes.		

Strophe 1

- [221]

[XOPO]:

οἷαν

ἐδήλωσας

άνέρος

αἶθονος

welch|eine

hast|kundgetan

des|Mannes

glühenden.
- [222]

ἀγγελίαν

ἄτλατον

οὐδὲ

φευκτάν,

Botschaft

un|erträglich

und|nicht

ver|meidbar,
- [225]

τῶν

μεγάλων

Δαναῶν

ὑπο

κληζομέναν,

der

großen

Danaer

von

gepriesen|werdend,
- [226]

τὰν

ὁ

μέγας

μῦθος

ἄξει.

die

der

große

Sage

wird|erhöhen.
- [227]

οἷμοι

φοβοῦμαι

τὸ

προσέρπον·

περίφαντος

άνηρ

weh|mir

fürchte|ich

das

heran|kriechende;

offen|kundiger

Mann
- [230]

θανεῖται,

παραπλάκτω

χερὶ

συγκατακτὰς

wird|sterben,

ver|irrter

Hand

zusammen|hin|getötet|habend
- [231]

κελαινοῖς

ξίφεσιν

βοτὰ

καὶ

βοτῆρας

ἵππωνώμας.

dunklen

Schwertern

Weide|tiere

und

Hirten

Pferde|lenkend.

Anapäste

- [233]

[TEKM]:

ῶμοι·

κεῖθεν

κεῖθεν

ἄρ’

ἡμῖν

weh|mir,

von|dort

von|dort

doch

uns.
- [234]

δεσμῶτιν

ἄγων

ἦλυθε

ποίμνην·

in|Banden

führend

kam

Herde.
- [235]

ῶν

τὴν

μὲν

ἔσω

σφάζ’

ἐπὶ

γαίας,

von|welchen

die

zwar

innen

schlachtet

auf

der|Erde,
- [236]

τὰ

δ’

πλευροκοπῶν

δίχ’

άνερρήγνυ.

die

aber

Rippen|schlagend

in|zwei

riss|auf.
- [237]

δύο

δ’

ἀργίποδας

κριοῦς

ἀνελὼν

zwei

doch

weiß|füßige

Widder

auf|genommen|habend,

[238]	τοῦ	μὲν	κεφαλὴν	καὶ	γλῶσσαν	ἄκραν
	des	zwar	Kopf	und	Zunge	äußerste,
[239]	ῥίπτει	θερίσας,	τὸν	δ'	ὀρθὸν	ἄνω
	wirft	ab geschnitten habend,	den	doch	auf recht	hinauf,
[240]	κίονι	δήσας				
	an Pfeiler	gebunden habend,				
[241]	μέγαν	ἵπποδέτην	ῥυτῆρα	λαβὼν		
	großen	Pferde Binder	Zügel	genommen habend		
[242]	παίει	λιγυρᾷ	μάστιγι	διπλῇ,		
	schlägt	hell tönender	Peitsche	doppelt,		
[243]	κακὰ	δεννάζων	ρήμαθ',	ἃ	δαίμων	
	böse	scheltend	Worte,	welche	Daimon	
[244]	κούδεις	ἀνδρῶν	ἐδίδαξεν.			
	und niemand	der Männer	lehnte.			

Antistrophe 1

[245]	[ΧΟΡΟ]:	ῥα	τιν'	ἤδη	τοι	κράτα	καλύμμασι
		Zeit	jemand	schon	ja	Kopf	Schleiern
[246]		κρυψάμενον	ποδοῖν	κλοπὰν	ἀρέσθαι		
		ver steckt habend	der Füße	Heim lichkeit	zu wählen		
[247]		ἦ	θοὸν	εἰρεσίας	ζυγὸν	ἐζόμενον	
		oder	rasch	der Ruder bank	Joch	sitzend	
[250]		ποντοπόρῳ	ναῖ	μεθεῖναι.			
		Meer fahrender	Schiff	los lassen.			
[251]		τοίας	ἐρέσσουσιν	ἀπειλὰς	δικρατεῖς	Ἀτρεΐδαι	
		solche	rudern	Drohungen	zweil herrschend	Atreidai	

[252]	καθ’ gegen	ἡμῶν· uns·	πεφόβημαι bin in Furcht	λιθόλευστον Stein wurf tödlichen	Ἄρη Ares		
[255]	ξυναλγεῖν mit leiden	μετὰ mit	τοῦδε dem hier	τυπεῖς, geschlagen worden,	τὸν den	αἶσ’ Schicksal	ἄπλατος ἴσχει. un lenkbar hält.

Anapäste

[257]	[TEKM]:	οὐκέτι· nicht mehr·	λαμπρᾶς heller	γὰρ denn	ἄτερ ohne	στεροπῆς Blitz	
[258]		ἄξας hin geschossen habend	ὄξυς scharfer	νότος Süd wind	ὥς so	λήγει, lässt nach,	
[259]		καὶ und	νῦν nun	φρόνιμος verständig	νέον neuen	ἄλγος ἔχει· Schmerz hat·	
[260]		τὸ das	γὰρ denn	ἐσλεύσσειν hinein spähen	οἰκεῖα eigenen	πάθη, Leiden,	
[261]		μηδενὸς keines	ἄλλου anderen	παραπράξαντος, daneben getan habenden,			
[262]		μεγάλας große	ὀδύνας Schmerzen	ὑποτείνει. spannt an.			

Episode

[263]	[XOPO]:	ἀλλ’ aber	εἰ wenn	πέπαυται, hat aufgehört,	κάρτ’ sehr	ἂν wohl	εὐτυχεῖν glücklich sein	δοκῶ· scheine ich·
[264]		φρούδου fort	γὰρ denn	ἤδη schon	τοῦ des	κακοῦ Übels	μείων geringer	λόγος. Rede.
[265]	[TEKM]:	πότερα ob	δ’ doch	ἂν, wohl,	εἰ wenn	νέμοι würde zuteilen	τις jemand	αἵρεσιν, λάβοις, Wahl, würdest nehmen,
[266]		φίλους Freunde	ἀνιῶν kränkend	αὐτὸς selbst	ἡδονὰς Lüste	ἔχειν, haben,		

[267] ἢ κοινὸς ἐν κοινοῖσι λυπεῖσθαι ξυνών;
oder gemeinsam in Gemeinsamen betrübt|sein mit|seiend;

[268] [XOPO]: τὸ τοι διπλάζον, ὧ γύναι, μεῖζον κακόν.
das ja verdoppelnd, o Frau, größeres Übel.

[269] [TEKM]: ἡμεῖς ἄρ' οὐ νοσοῦντες ἀτώμεσθα νῦν.
wir also nicht krank sind|verstört nun.

[270] [XOPO]: πῶς τοῦτ' ἔλεξας; οὐ κάτοιδ' ὅπως λέγεις.
wie dies sagtest; nicht weiß|ich wie sagst.

[271] [TEKM]: ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ἢνίκ' ἦν ἐν τῇ νόσῳ,
Mann jener, als war in der Krankheit,

[272] αὐτὸς μὲν ἦδεθ' οἷσιν εἶχετ' ἐν κακοῖς,
selbst zwar freute|er|sich womit hatte in Übeln,

[273] ἡμᾶς δὲ τοὺς φρονοῦντας ἡνία ξυνών·
uns aber die verständigen kränkte mit|seiend·

[274] νῦν δ' ὥς ἔληξε κἀνέπνευσε τῆς νόσου,
nun aber als ließ|nach und|auf|atmete der Krankheit,

[275] κεῖνός τε λύπη πᾶς ἐλήλαται κακῇ
jener doch durch|Leid ganz ist|getrieben übeln

[276] ἡμεῖς θ' ὁμοίως οὐδὲν ἥσσον ἢ πάρος.
wir auch gleichermaßen nichts weniger als früher.

[277] ἄρ' ἔστι ταῦτα δις τόσ' ἐξ ἀπλῶν κακά;
etwa ist diese zweimal so|viele aus einfachen Übel;

[278] [XOPO]: ξύμφημι δὴ σοι καὶ δέδοικα μὴ 'κ θεοῦ
stimme|zu ja dir und fürchte nicht aus des|Gottes

[279] πληγὴ τις ἦκη. πῶς γάρ, εἰ πεπαυμένος
Schlag irgendein komme. wie denn, wenn auf|gehört|habend

[280] μηδέν τι μᾶλλον ἢ νοσῶν εὐφραίνεται;
nichts irgendetwas mehr als krank|seiend freut|sich;

[281] [ΤΕΚΜ]: ὥς ὥδ' ἐχόντων τῶνδ' ἐπίστασθαί σε χρή.
dass so so|seienden der|dieser zu|wissen dich ist|nötig.

[282] [ΧΟΡΟ]: τίς γάρ ποτ' ἀρχὴ τοῦ κακοῦ προσέπτατο;
welcher denn jemals Anfang des Übels befahl;

[283] δήλωσον ἡμῖν τοῖς ξυναλγοῦσιν τύχας.
mach|klar uns den mit|mitleidenden Schicksale.

[284] [ΤΕΚΜ]: ἅπαν μαθήσει τοῦργον ὥς κοινωνὸς ὢν.
ganzes wirst|lernen Werk als Teilhaber seiend.

[285] κεῖνος γὰρ ἄκρας νυκτός, ἤνιχ' ἔσπεροι
jener denn äußersten der|Nacht, als abendliche

[286] λαμπτήρες οὐκέτ' ἦθον, ἄμφηκες λαβὼν
Fackeln nicht|mehr brannten, doppel|schneidige genommen|habend

[287] ἐμαίετ' ἔγχος ἐξόδους ἔρπειν κενάς.
suchte Speer Aus|gänge zu|kriechen leere.

[288] καγὼ 'πιπλήσω καὶ λέγω· τί χρῆμα δοῶς,
und|ich tadle und sage: was Ding tust,

[289] Αἶας; τί τήνδ' ἄκλητος οὐθ' ὑπ' ἀγγέλων
Aias; was diese|hier un|gerufen weder von Boten

[290] κληθεὶς ἀφορμᾶς πείραν οὔτε τοῦ κλύων
gerufen mit|Anlässen Versuch weder des hörend

[291] σάλπιγγος; ἀλλὰ νῦν γε πᾶς εὕδει στρατός.
der|Trompete; aber nun ja ganzes schläft Heer.

- [292] ὁ δ' εἶπε πρὸς με βαί', ἀεὶ δ' ὑμνούμενα·
der aber sprach zu mich leise, immer aber gesungene·
- [293] γύναι, γυναιξὶ κόσμον ἢ σιγὴν φέρει.
Frau, den|Frauen Schmuck die Schweigen bringt.
- [294] κἀγὼ μαθοῦσ' ἔληξ', ὁ δ' ἐσσύθη μόνος.
und|ich gelernt|habend hörte|auf, der aber eilte allein.
- [295] καὶ τὰς ἐκεῖ μὲν οὐκ ἔχω λέγειν πάθας·
und die dort zwar nicht habe zu|sagen Leiden·
- [296] ἔσω δ' ἐσῆλθε συνδέτους ἄγων ὁμοῦ
hinein aber ging|hinein zusammen|gebundene führend zugleich
- [297] ταύρους, κύνας βοτῆρας, εὐερόν τ' ἄγραν.
Stiere, Hunde Hirten, leicht|fangbare Beute.
- [298] καὶ τοὺς μὲν ἠϋχένιζε, τοὺς δ' ἄνω τρέπων
und die zwar am|Hals|packte, die aber hinauf wendend
- [299] ἔσφαζε κάρραχιζε, τοὺς δὲ δεσμίους
schlachtete und|Rücken|aufschnitt, die aber Gefangenen
- [300] ἠκίζεθ' ὥστε φῶτας ἐν ποίμναις πίτνων.
misshandelte sodass Männer in Herden fallend.
- [301] τέλος δ' ὑπάξας διὰ θυρῶν σκιᾶ τινι
Ende aber fort|geschlüpft durch der|Türen Schatten irgendeinem
- [302] λόγους ἀνέσπα, τοὺς μὲν Ἀτρειδῶν κάτα,
Worte zog|hervor, die zwar der|Atreiden gegen,
- [303] τοὺς δ' ἀμφ' Ὀδυσσεῖ, συντιθεὶς γέλων πολύν,
die aber um Odysseus zusammen|setzend Gelächter viel,
- [304] ὅσην κατ' αὐτῶν ὕβριν ἐκτίσσιτ' ἰών·
wie|große gegen derer Frevel ab|büßen gehend·

- [305] κάπειτ' ἐπάξας αὖθις ἐς δόμους πάλιν,
und|dann heran|gesprungen wieder in Häuser zurück,
- [306] ἔμφρων μόλις πως ξὺν χρόνῳ καθίσταται,
bei|Sinnen kaum irgendwie mit Zeit stellt|sich|ein,
- [307] καὶ πλήρης ἄτης ὥς διοπτρεύει στέγος,
und voll des|Unheils wie durch|mustert Haus,
- [308] παίσας κάρα ᾿θῶϋξεν· ἐν δ' ἐρειπίοις
schlagend Haupt schrie· in aber Trümmern
- [309] νεκρῶν ἐρειφθεὶς ἔζετ' ἀρνείου φόνου,
der|Toten hin|gestürzt saß des|Lammes Mordes,
- [310] κόμην ἀπρίξ ὄνυξι συλλαβῶν χερί.
Haupthaar fest Nägeln zusammen|gefasst Hand.
- [311] καὶ τὸν μὲν ἦστο πλεῖστον ἄφθογγος χρόνον·
und den zwar hatte|gesessen meiste sprachlos Zeit·
- [312] ἔπειτ' ἐμοὶ τὰ δειν' ἐπηπείλησ' ἔπη,
dann mir die schrecklichen drohte Worte,
- [313] εἰ μὴ φανοίην πᾶν τὸ συντυχὸν πάθος,
wenn nicht erschiene alles das vor|gefallen Erlebnis,
- [314] κἀνήρετ' ἐν τῷ πράγματος κυροῖ ποτέ.
und|fragte in dem der|Sache gelte einmal.
- [315] κἀγώ, φίλοι, δείσασα τοῦξειργασμένον
und|ich, Freunde, erschrocken das|aus|geführt
- [316] ἔλεξα πᾶν ὅσονπερ ἐξηπιστάμην.
sagte alles wie|viel aus|wusste.

- [317] ὁ δ' εὐθὺς ἐξώμωξεν οἰμωγὰς λυγράς,
der aber sogleich aus|jammerte Klagen jämmerliche,
- [318] ἄς οὐ ποτ' αὐτοῦ πρόσθεν εἰσήκουσ' ἐγώ·
die nie von|ihm vorher an|hörte ich.
- [319] πρὸς γὰρ κακοῦ τε καὶ βαρυψύχου γόους
zu denn des|Übels und auch schwer|mütigen Klagen
- [320] τοιούσδ' αἰεί ποτ' ἀνδρὸς ἐξηγεῖτ' ἔχειν·
solche immer einmal des|Mannes aus|führte zu|haben.
- [321] ἀλλ' ἀψόφητος ὀξέων κωκυμάτων
aber geräuschlos scharfer Klagelaute
- [322] ὑπεστέναζε ταῦρος ὥς βρυχώμενος.
unter|seufzte Stier wie brüllend.
- [323] νῦν δ' ἐν τοιᾷδε κείμενος κακῇ τύχῃ
nun aber in solch|einer liegend schlechten Schicksal.
- [324] ἄσιτος ἀνὴρ, ἄποτος, ἐν μέσοις βοτοῖς
ohne|Speise Mann, ohne|Trank, in mittleren Weide|Tieren.
- [325] σιδηροκμῆσιν ἥσυχος θακεῖ πεσών·
Eisen|Schmied|Stücken still Sitz hin|gefallen.
- [326] καὶ δῆλός ἐστιν ὥς τι δρασεῖων κακόν.
und offenkundig ist wie etwas tun|werdender Übel.
- [327] τοιαῦτα γὰρ πως καὶ λέγει κώδύρεται.
derartiges denn irgendwie auch sagt und|klagt.
- [328] ἀλλ', ὦ φίλοι, τούτων γὰρ οὐνεκ' ἐστάλην,
aber o Freunde dieser denn um|willen wurde|gesandt,
- [329] ἀρήξατ' εἰσελθόντες, εἰ δύνασθέ τι·
helft eingetreten, wenn könnt etwas·

[330] φίλων γὰρ οἱ τοιοῖδε νικῶνται λόγοις.
der|Freunde denn die solche werden|besiegt Worten.

[331] [ΧΟΡΟ]: Τέκμησσα, δεινά, παῖ Τελεύταντος, λέγεις
Tekmessa, Schlimmes, Kind des|Teleutas, sagst

[332] ἡμῖν, τὸν ἄνδρα διαπεφοιβάσθαι κακοῖς.
uns den Mann rasend|sein durch|Übeln.

[333] [ΑΙΑΣ]: ἰὼ μοί μοι.
weh mir mir.

[334] [ΤΕΚΜ]: τάχ', ὥς ἔοικε, μᾶλλον· ἢ οὐκ ἠκούσατε
vielleicht, wie scheint, mehr; oder nicht gehört|habt

[335] Αἴαντος οἷαν τήνδε θωύσσει βοήν;
des|Aias welch diese|hier schreit Schrei;

[336] [ΑΙΑΣ]: ἰὼ μοί μοι.
weh mir mir.

[337] [ΧΟΡΟ]: ἄνῆρ ἔοικεν ἢ νοσεῖν ἢ τοῖς πάλαι
Mann scheint oder zu|krank|sein oder den ehemals

[338] νοσήμασιν ξυνοῦσι λυπεῖσθαι παρών.
Krankheiten mit|seienden betrübt|zu|sein anwesend.

[339] [ΑΙΑΣ]: ἰὼ παῖ παῖ.
weh Kind Kind.

[340] [ΤΕΚΜ]: ὦμοι τάλαιν'· Εὐρύσακες, ἀμφὶ σοὶ βοᾷ.
weh|mir elend; Eurysakes, um dir ruft.

[341] τί ποτε μενοινᾷ; ποῦ ποτ' εἶ; τάλαιν' ἐγώ.
was denn beabsichtigt; wo denn bist; elend ich.

[342] [ΑΙΑΣ]: Τεῦκρον καλῶ. ποῦ Τεῦκρος; ἦ τὸν εἰσαεῖ
Teukros rufe. wo Teukros; oder den immer

[343] λεηλατήσῃ χρόνον, ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαι;
plündert Zeit, ich aber gehe|zugrunde;

[344] [ΧΟΡΟ]: ἄνῆρ φρονεῖν ἔοικεν. ἀλλ' ἀνοίγετε.
Mann denken scheint. aber öffnet.

[345] τάχ' ἄν τιν' αἰδῶ κάπ' ἐμοὶ βλέψας λάβοι.
vielleicht wohl irgend|einen Scheu und|von mir blickend würde|nehmen.

[346] [ΤΕΚΜ]: ἰδοῦ, διοίγω· προσβλέπειν δ' ἔξεστί σοι
siehe, öffne|ich; hin|blicken aber ist|erlaubt dir

[347] τὰ τοῦδε πράγῃ, καὶ τὸς ὥς ἔχων κυρεῖ.
die des|dieses Dinge, und|selbst wie habend trifft|zu.

Chor

Strophe 1

[348] [ΑΙΑΣ]: ἰὼ
weh

[349] φίλοι ναυβάται, μόνοι ἐμῶν φίλων,
Freunde Seeleute, einzige meiner Freunde,

[350] μόνοι ἔτ' ἐμμένοντες ὀρθῶ νόμῳ,
einzige noch verbleibende rechtem Gesetz,

[351] ἴδεσθέ μ' οἶον ἄρτι κύμα φοινίας ὑπὸ ζάλης
seht mich welch eben Woge blutroten unter Sturm

[352] ἀμφίδρομον κυκλεῖται.
hin|und|her wird|gewirbelt.

[354] [ΧΟΡΟ]: οἴμ' ὥς ἔοικας ὀρθὰ μαρτυρεῖν ἄγαν.
weh wie scheint richtig zu|bezeugen zu|sehr.

[355]

δηλοῖ	δὲ	τοῦργον	ὥς	ἀφροντίστως	ἔχει.
macht klar	aber	das Werk	wie	sorglos	verhält sich.